

Nombre: _____

Nota: ____ / ____

IAT examen Teoria 22 mayo 2014

Parte 1

1

Relaciona las siguientes palabras con la herramienta en la que presentanel problema, lo solucionan o están más próximas.

- | | |
|---------------|--|
| 1. homófonas | A. herramientas de análisis del corpus |
| 2. acrónimos | B. software de reconocimiento de voz |
| 3. homonimia | C. sistemas de gestión de terminología |
| 4. homógrafas | D. memorias de traducción |

2

En castellano, las siglas utilizadas para referirse al proceso de traducción en el que el traductor humano haciendo uso de herramientas informáticas es el principal responsable de la traducción son:

- A. MT
- B. HT
- C. TAO
- D. TA

3

Relaciona las siguientes siglas en inglés con su descripción o significado en castellano.

Por ejemplo,

ATR <-- >reconocimiento activo de la terminología

- | | |
|---------|---|
| 1. ISO | A. organización internacional de estándares |
| 2. HTML | B. formato de texto enriquecido |
| 3. RTF | C. reconocimiento activo de la terminología |
| 4. ATR | D. lenguaje de marcas hipertexto |

4

El código UNICODE, que permite representar hasta 65536 símbolos distintos incluyendo alfabeto griego, cirílico, ideogramas chinos, ..., emplea para ello

- A. dos bytes
- B. un byte
- C. cuatro bytes
- D. tres bytes

5

Las herramientas de concordancia (concordancers) nos permiten obtener ocurrencias de una expresión y utilizar patrones de búsqueda.

Los patrones de búsqueda (sí/no) ____ nos permiten distinguir entre mayúsculas y minúsculas.

Los patrones de búsqueda (sí/no) ____ nos permiten el uso de caracteres comodín.

Los patrones de búsqueda (sí/no) ____ nos permiten incluir operadores booleanos (and, or y not).

Los concordancers (sí/no) ____ nos permiten localizar palabras ubicadas a una cierta distancia del patrón de búsqueda.

Los concordancers bilingües son bidireccionales y (sí/no) ____ se puede insertar el patrón de búsqueda en un idioma o en otro.

6

"textos que se seleccionan de acuerdo con un criterio explícito para ser utilizados como un ejemplo representativo de un determinado lenguaje o idioma"

Forman un

- A. homónimo
- B. lenguaje con elisión
- C. patrón de búsqueda
- D. corpus

7

Cuál de las siguientes palabras no localizaría el patrón de búsqueda: impre*

- A. impresión
- B. impreso
- C. impres
- D. imprimido

8

Identifica en la siguiente lista paradigmas o modelos de colocaciones (collocations) de términos o expresiones usadas en español

- A. otro plan
- B. plan E
- C. este plan
- D. plan de choque
- E. realizar un plan
- F. mi plan
- G. plan nacional
- H. plan activo

9

¿concordancers o collocations?

Los ___ hacen referencia a la ocurrencia de patrones de palabras (o términos) que van unidos de forma no casual (no aleatoria).

Los ___ nos permiten obtener todas las ocurrencias de una expresión lingüística (un patrón de búsqueda) y visualizarlo junto con el contexto en el que aparecen.

10

Relaciona las siguientes siglas inglesas con su significado o descripción en castellano

- | | |
|---------|--|
| 1. OCR | A. traducción automática |
| 2. CAT | B. forma de visualización (palabra clave en el contexto) |
| 3. KWIC | C. traducción asistida por ordenador |
| 4. MT | D. reconocimiento óptico de caracteres |

11

Imagina que necesitas localizar en una base de datos de términos las siguientes palabras: lana, lena, lina, lona y luna.

Qué patrón de búsqueda establecerías en la búsqueda: ____

12

Indica cuales de las siguientes afirmaciones son CIERTAS cuando hablamos de Herramientas de Análisis del Corpus

Las HAC...

- A. ... nos aseguran que el estilo y la terminología en una traducción sea la correcta.
- B. ... son capaces de interpretar los datos
- C. ... nos ayudan a manipular corpus electrónicos.
- D. ... se hacen seleccionando textos de referencia

13

¿lematized o stoplist?

Algunas herramientas de análisis del corpus nos permiten generar listas de frecuencia de palabras de dos tipos: lematized o stoplist.

Las listas ____ incluyen los términos que queremos que el sistema ignore (artículos, conjunciones, preposiciones, ...).

Las listas ____ agrupan palabras con la misma raíz u origen verbal.

14

_____ es una memoria de traducción de la UE

- A. IATE
- B. EURAMIS
- C. WORDNET
- D. WIKIPEDIA

15

Las letras ML que aparecen en siglas tales como SGML, HTML o XML hacen referencia a

- A. lenguajes mutuos
- B. memorias lógicas
- C. marcador lingüístico
- D. lenguaje de marcas o etiquetas

16

_____ es una base de datos terminológica de la UE

- A. WIKIPEDIA
- B. EURAMIS
- C. IATE
- D. WORNET

17

En un TMS, qué tipo de búsqueda establecerías para recuperar términos que difieran del patrón de búsqueda en alguna variante morfológica (prefijo, sufijo; forma verbal,..)

- A. Exacta
- B. Con comodín
- C. Fuzzy
- D. Compleja

18

Extracción de términos en un TMS.

¿Ruido o silencio?

En la extracción lingüística con ____ no todos los resultados obtenidos son términos y el traductor debe eliminarlos a mano.

En la extracción lingüística con ____ puede haber términos que no se detectan porque en la herramienta no se ha introducido su patrón gramatical.

19

Si X es una clase (o tipo) de Y, entonces Y es _____ de X.

- A. Hipónimo
- B. Sinónimo
- C. Hiperónimo
- D. Antónimo

20

En teoría, cuál de los siguientes patrones de búsqueda NO localizaría la palabra: cheesecake

- A. che*ca?e
- B. *cake
- C. ?cake
- D. chees?ca?e

21

¿Lingüística o estadística?

En los Sistemas de Gestión de Terminología, TMS, la extracción de términos puede ser lingüística o estadística.

La extracción ____ identifica combinaciones de palabras según un patrón gramatical. La extracción ____ busca repeticiones de vocablos o ítems léxicos.

22

Relacionar

Si tratas de recuperar términos de un TMS, qué tipo de búsqueda establecerías si necesitas recuperar...

1. términos similares al patrón de búsqueda

A. búsqueda con carácter comodín

2. un término que no sabes exactamente como se escribe (con v o con b; con o sin h)

B. búsqueda fuzzy

3. un término del que conoces perfectamente su ortografía

C. búsqueda exacta

23

¿dependiente o independiente?

En los Sistemas de Gestión de Terminología, la extracción lingüística es ____ del idioma. La extracción estadística es ____ del idioma.

24

¿Hipónimo o hiperónimo?

Si X es una clase (o tipo) de Y, entonces Y es ____ de X, y X es un ____ de Y.

25

Relaciona los siguientes pares de conceptos o unidades terminológicas.

1. modem (modulador/demodulador)

A. abreviatura

2. ONU (Organización de Naciones Unidas)

B. acrónimo

3. término complejo

C. cuenta corriente

4. cía.

D. siglas

26

Extracción de términos en un TMS.
¿estadística o lingüística?

En la extracción ____ el patrón puede estar formado por una o varias categorías gramaticales.

En la extracción ____ no todas los ítems léxicos propuestos son o deben considerarse como términos.

27

Indica cuales de las siguientes afirmaciones son CIERTAS.

Los Sistemas de Gestión de Terminología (TMS) ...

- A. ...no incluyen herramientas de reconocimiento de términos.
- B. ...almacenan los términos en Bases de Datos con estructura siempre decampos fijos o predefinidos.
- C. ...almacenan los términos en Bases de Datos.

28

En la práctica, NO es recomendable crear una memoria de traducción para cada dominio o área temática.

- Verdadero
- Falso

29

¿Pobre o confusa?

La alineación se puede realizar a nivel de: texto; párrafo, frase; y palabra.

La alineación de textos suele ser a nivel de párrafo o frase. A nivel de texto es demasiado compleja o ____ y a nivel de palabra es muy difícil ____ .

30

Indica, en memorias de traducción, cuales de las siguientes afirmaciones son ciertas

- A. la traducción interactiva y la alineación post-traducción son métodos excluyentes.
- B. la alineación post-traducción genera memorias de traducción de peor calidad que la traducción interactiva
- C. es recomendable crear una memoria de traducción para cada dominio o área temática.
- D. en la alineación post-traducción la estructura que tenga el texto origen y la traducción no influye en el resultado final de la memoria.

31

En memorias de traducción, una búsqueda "fuzzy match" recupera coincidencias

- A. de formato
- B. parciales
- C. completas
- D. exactas

32

¿Ruido o silencio?

Si en una coincidencia fuzzy, el % mínimo de match (coincidencia) establecido es alto (superior al 95%) hay riesgo de que se produzca ____ .

Si el % mínimo de match es bajo (inferior al 10%) casi seguro que el sistema produce ____ .

33

Actualmente, el tipo más usual de LAN (red de área local) es la:

- A. TokenRing
- B. Microchannel
- C. la red en anillo
- D. Ethernet

34

Indica cuales de las siguientes afirmaciones son CIERTAS, cuando hablamos de segmentación en memorias de traducción.

- A. Parece razonable elegir frases enteras como unidad de segmentación.
- B. En los sistemas de memoria de traducción se puede incorporar una Stoplist para mejorar la segmentación.
- C. Las unidades de segmentación pueden incluir fragmentos de frases e incluso párrafos.
- D. La mayoría de los sistemas de memorias de traducción NO permiten al usuario definir unidades de segmentación.

35

Indica cuales de las siguientes afirmaciones son CIERTAS.

Las memorias de traducción ...

- A. Integran sistemas de traducción automática.
- B. ... NO integran herramientas de concordancia bilingües.
- C. ... integran gestores de terminología.

36

Relaciona las siguientes tipos de coincidencia en la búsqueda de segmentos en memorias de traducción

- | | |
|-----------------------------|----------------|
| 1. coincidencia exacta | A. term match |
| 2. coincidencia completa | B. full match |
| 3. coincidencia parcial | C. exact match |
| 4. coincidencia de términos | D. fuzzy match |

37

Qué tipo de coincidencia (búsqueda de segmentos) establecerías en la memoria de traducción si deseas recuperar de la misma segmentos similares pero no idénticos al segmento a traducir.

- A. fuzzy
- B. completa
- C. exacta
- D. de términos

38

¿Inflexión o derivación?.

Los algoritmos actuales de búsqueda en memorias de traducción no son capaces de procesar bien las inflexiones y las derivaciones de palabras.

Una ___ se da cuando un nombre está en plural o se ha conjugado el verbo.

Una ___ hace referencia al sufijo o prefijo de una palabra existente.

39

Identifica cuales de las siguientes afirmaciones son ciertas:

- A. Corpus paralelo o bitext es lo mismo (en memorias de traducción).
- B. Las memorias de traducción no permiten reutilizar segmentos traducidos anteriormente.
- C. Las memorias de traducción solucionan el problema de la reutilización ineficiente de traducciones previas
- D. Las memorias de traducción son el eje central de todos los programas de traducción asistida actuales.

40

La base de datos lingüística que almacena textos o segmentos en una lengua origen y su correspondiente traducción en otra lengua se conoce como

- A. sistema de traducción asistida
- B. memoria de traducción
- C. HAC
- D. sistema gestor de terminología